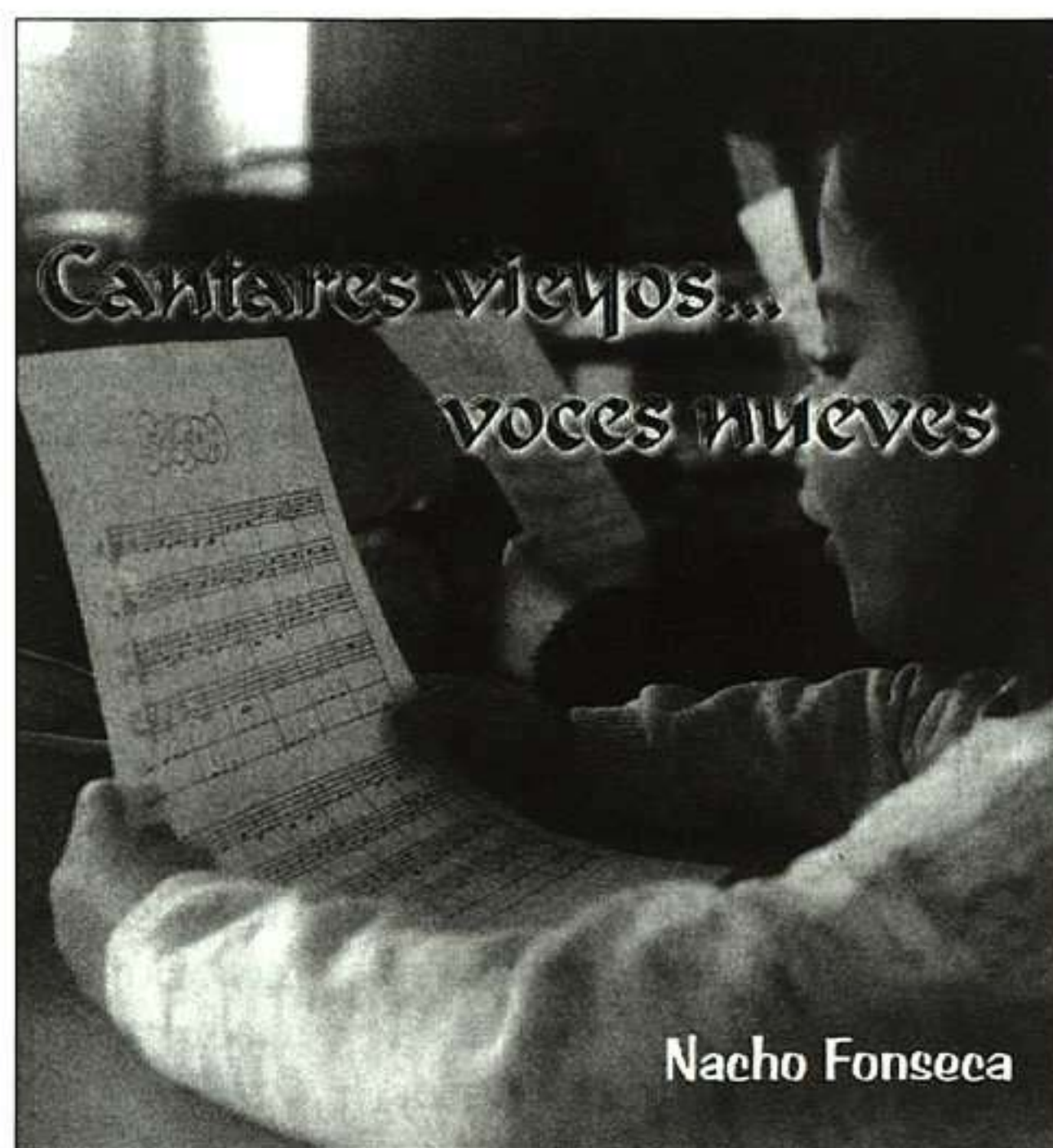


Asturies: mitu y lliteratura

por Severino Antuña



ISIDRO SUÁREZ, EL PANDERU DE PELLEJU DE PIOYU, TRABE, 1998.



Pa la familia Mosquera-Vázquez d'Oza dos Ríos (A Coruña): ensin la so gabita enxamás finire esti artículu.

La vixésima Selmana de les Lletres Asturianas foi dedicada esti añu al polígrafu uvieín Constantino Cabal y centróse na so obra *L'alborá de los malvises* (Trabe, 1998). L'averamientu de los escolares al autor y a los sos escritos prodúxose por aciu d'una riestra de propuestas didáutiques, empobinaes pola Consejería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies, que na versión pa la Educación Primaria fizo Maite González Iglesias, mentantu que les dirixíes a la Educación Secundaria Obligatoria iguáronles Mercedes Arbolea, María Asunción Hevia y Severino Antuña. Dalgunes d'esos actividaes valieron pa remarcar una vegada más la pervi-

vencia del mitu na lliteratura d'anguaño, por eso nun ye casualidá que'l mitu seya'l filu conductor del resume d'otru añu nel que la lliteratura infantil y xuvenil en llingua asturiana volvió medrar tanto en calidá como en númberu de títulos y cuyes carauterístiques más sobresalientes fueron la fondera renovación del pallabreru y el so enanchamientu al serviciu d'estructures narratives de más consistencia que les emplegaes hasta agora. Al tiempu, la industria editorial níasturiano tiróse a la conquista de los nuevos sofitos informáticos y ufierta yá les primeres muestras en CD.

Primeros llectores

Les neñes son les protagonistes clásiques esclusives d'esti primer bloque qu'entamamos cola

personal visión que Marina Lobo tien de les narraciones tradicionales como *Ricinos d'oru* (col. Cuentos pa Tardes d'Agua; Llibros del Peixe, 1998). Un cuentu para gociar sintiéndolu al empar que se lleen les imáxenes creaes por María Amor Fernández pa seguir les peripecies d'una neña que se mete en casa d'una familia d'osos y revoluciona la so vida pacetible. Pola parte de so, Rosa Viana Oltra en *La decisión de Llarina* (Llibros del Peixe, 1998) da con una cucia manera de facer qu'otra neña prinde l'atención de so pá. A la sorrisa que prevoca'l testu contribúin les ilustraciones de Mila García Pérez.

La collaboración ente editoriales qu'apuesten pola revitalización de toles llingües peninsulares ufierta trés nueves entregues. Les dos primeres son versiones asturianas de Xilberto Llano: en *El bollu los viernes*

(col. La Mar; Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1998) Patxi Zubizarreta amuéanos a Leire y Simón compartiendo secretos y merienda ente los dibuxos de Jokin Mitxelena; y Teresa Duran, cola collaboración del ilustrador Pep Montserrat, vien a cuntanos en *Mila va a la escuela* (col. La Mar; Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1998) que delles vegaes ye bastantina una pallabra para facer amigos. La tercera ye una mui esperada narración de Paco Abril envuelta en dibuxos de María Luisa Torcida: *¿Sois vosotros los Reis Mags?* (col. La Mar; Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1998). La fina sensibilidá d'esti polifacéticu animador/provocador cultural acierta a tresmitinos una visión diferente de la realidá al traviés de los argutos güeyos d'Alba, que reconoz a los Reis Magos tres l'apariencia de inmigrantes y recibe d'ellos trés regalos perguapos.

Otros personaxes que yá conocemos d'aventures pasaes tornen a apaecer esti añu en episodios nuevos: Sabela Llano, cola complicitá del dibuxante Pablo García, descúbrenos por qué los domingos *Lena ta contenta* (col. Montesín Redrueyu; Trabe, 1998) y lo bien que lo pasa cuando visita a los güelos, como en *Lena en pueblu* (col. Montesín Redrueyu; Trabe, 1998); y Miguel Rojo, con ilustraciones de Forma, preséntanos en *Telva y el fueu* (col. Montesín Redrueyu, 1998) un cuélebre que la ayuda a fuxir d'un fogaral.

Los neños tienen la so oportunidá de conocer *El valir del dine-*

ru (col. Filandón; Editora del Norte, 1998) y de l'amistá, de la mano d'Ana Fernández Magdalena y los trazos de Susi González Garrido, cuando Xuanín atopa un billete de cinco mil pesetes. Aunque si de lo que se trata ye de facer balagarios de perres va convenir conocer les mañes que tienen los protagonistas d'*El panderu de pelleyu de pioyu* (col. Montesín Redrueyu, 1998), cuentu popular que reescribe y allumbra Isidro Suárez Carballido.

Y pieslla esta bayurosa collecha d'obres pa sentir, ver y lleer un piñín de socedíos curtios protagonizaos por un perru, arrodiaú de los sos collacios de la viesca a los que pon voz ya imaxe Enrique Carballeira Melendi cola gabita d'Ana Belén Iglesias: *Les aventures de Pillu: Un perru pastor y Pillu alcuentra un mecánicu* (col. Filandón; Editora del Norte, 1998).

¿Mito... qué?

Vicente García Oliva ye una garantía p'averase a *Eso... de la Mitoloxía Asturiana* (col. Nel País de la Mitoloxía; Editora del Norte, 1998) pues, como yá vien siendo tradición, esti relatu suyu ye l'antoxana de una colección que tien previsto dedicar un llibru a cada personaxe de la mitoloxía autóctona. Una reciella guahes tien de facer un trabayín d'investigación escolar y recibe una ayudina extra. Pero los que-yos pete puen atayar y echar una güeyada de conxuntu pela sienda iniciática que traza una xana pa tornar a la condición de moza que tenía enantes de ser encantada en *Gene. La xana que quiso ser madre* (col. Montesín; Trabe, 1998). El so autor ye Joaquín Fernández García, un perfeutu conocedor de la mitoloxía y les tradiciones asturianas, que nesta ocasión cuenta cola ayuda de la so fía Maite Fernández Alonso pa pone-yos cara a los personaxes.

Pero tamién se pue esponer n'asturiano la mitoloxía clásica, como lo fai Irene Riera, sofitada nes ilustraciones de Guerrero, al ufrinos *Les aventures de Teséu* (Llibros del Peixe, 1998). La narración percuere toles estayes de la vida de Teseo siguiendo la versión de Pierre Grimal y, como él, entemez datos de calter míticu dafechu con otros mítico-hestóricu que sería menester un árbol xenealóxicu pa nun se perder. Ensin árbol, pero con un importante aparatu gráficu, Xosé R. Fernande documenta, en *Deva, la güella de la diosa astur* (col. Ámbitu; Trabe, 1998), les pruebes de la so presencia na mitoloxía, la relixón, l'arte, la hestoria y la lliteratura. Nestos dos campos tendrá d'incluyise una aportación nueva: *La Deva* (col. Puzzle; Llibros del Peixe, 1999), na que Xosé María Vega relata la vida de Betumu, un «cabezaleru» que recibe la llamada de la diosa, nes dómines en que godos y suevos lluchaben pol territoriu asturianu tres la cayida del imperiu romanu.

Paréntesis pa l'aventura

Con Enrique Carballeira tornamos a l'aventura n'estáu puru al traemos otra vuelta a los protagonistas ganadores del primer premiu Montesín pa desenguedeyar *El misteriu de los centollos xigantes* (col. Montesín; Trabe, 1998). Al tiempu, Ana Fernández Magdalena ponmos un anzuelu con esti títulu irresistible: *Cuentos curtios pa rapazos llistos* (col. El Fumu de los Trenes; Editora del Norte, 1998) que Susi G.G. ilustra acentuando el calter sorprendente y divertíu d'un puñáu d'hestories sencilles, cuentaes na so mayor parte en primer persona, y que se lleen con la risina que da pola téunica del extrañamientu col que los diferentes protagonistas ven al home: dende un pavu de Navidá, un peixe, un muñecu

ñeve o un extraterrestre que vien d'Ardora a un trasgu nomáu Ranuepu... toos intenten comprender a esi animal raru, pero namás l'osu lo algama un migayu.

Ún d'esos rapazos llistos bien pue ser *Ramonín, el capitán solitariu* (col. El Fumu de los Trenes; Editora del Norte, 1998), obra intimista cola que vuelve a la narrativa infantil José Ramón Martín Ardines pa cuntamos la rica vida interior del protagonista que va a la gueta d'un tesoru y alcuentra'l primer amor. Quiciabes resulte difícil de creer que la so mascota seya una trucha, pero eso nun ye nada en comparanza col ciñu que-yos tien a los cascoxos la prodixosa imaxinación d'otru neñu de namás 7 años —;atención al papel de la güella!— y que nos descubre la traducción de Vicente García Oliva d'una primicia de Carmen Gómez Ojea, que quiciás apaezca en castellanu más p'alantre coles mesmes ilustraciones de Gaspar Meana: *Guíu y los cascoxos* (col. El Fumu de los Trenes; Editora del Norte, 1998). Pero nun ye menos atrayente una hestoria d'una «rapaza llista» de nome máxicu que nos cuenta Carmen Ruíz-Tilve Arias en traducción de Xosé Miguel Suárez Fernández y con ilustraciones de Susana F. Vázquez Olivar: Naranco conoz a una amiga de la neñez de so güella, lo que-y permite pasar *Una selmana fuera del calendariu* (col. El Fumu de los Trenes, 1998), quier dicise, tar en contactu cola ñatura y disfrutar de lliendes de trasgos, serenes y xanes, amás de caleyaes por delles pisaes poco conocies de Santiago, el del famosu camín.

Traducciones

Y yá que falamos de traducciones, vamos dedica-y una estaya especial a dalguna d'elles porque, ensin revivir l'amarraza

de fai un sieglu ente bablistes y antibablistes, el discutiniu revitalízase cada vegada qu'apaez la versión asturiana de dalguna obra procedente del castellanu, y más entá si l'autor orixinal pudo tenela escrito direutamente n'asturiano. Talu ye'l casu de la llectura que Sixto Cortina fai de *L'aldea perdida* (col. Biblioteca Atlántica; Llibros del Peixe, 1998), d'Armando Palacio Valdés, y que mos permite recordar na nuesa llingua'l mitu de l'Arcadia feliz hasta'l descubrimientu de carbón nel valle del Nalón.

Delles traducciones siguen esplotando la capa segura de los cuentos «de siempre», como lo fai Pancho Cande con *La Serenina y otros cuentos*, de Hans Christian Andersen (col. Un Calcetu con Cuentos; Vtp, 1988), al relleer pa nós *La ropa nuevo del emperador o Pulgarina*. Nel mesmu sen anda'l traductor Reyes Tuero al vertir les obres de Charles Perrault revisties nos dos casos con grabaos de Gustavo Doré: *Polgarín y otros cuentos y Pelleya de burru y otros cuentos* (col. Un Calcetu con Cuentos; Vtp, 1988). De la primera destaquen *Micifú, el gatu con botes, Cenicienta o Les fades*; mentanto de la segunda resalten *Caperuchina colorada, Barba Azul o La Bella Durmida*. Y, a la escontra, otre versiones rescaten títulos menos conocios y que resulten bien interesantes en cualquier llingua. Asina, Milio Rodríguez Cueto relatamos la engarradiella d'una mangosta con una familia de cobres en *Rikki-tikki-tavi* (col. Un Calcetu con Cuentos, 1998), de Rudyard Kipling y dibujos de William Henry Drake; Pancho Cande fainos partícipes de les congoxes d'un maestru que persigue a una rica heredera y al que-y gasta una broma pantasmal un xinete ensin tiesta en *La llienda de la Vallina Pigarciosa* (col. Un Calcetu con Cuentos, 1988), de Washington Irving ya ilustraciones d'Arthur Rack-

ham; demientes Nel Ricardo Álvarez Morán esbilla y traduz delles de les adautaciones que los hermanos Charles y Mary Lamb ficieron d'*El suañu d'una nueche de San Xuan y otros cuentos*, de Shakespeare (col. Un Calcetu con Cuentos, 1988). Al delláu d'illustraciones d'època relleemos *El cuentu d'iviernu*, *La trueno* o *Los dos caballeros de Verona*.

Lliteratura escolar

Col tiempu tendrá de facése-y un güecu a esta triba de lliteratu-



ra qu'acompana a los manuales de Llingua y pretende ser una antoloxía pa deprender el gustu poles obres lliteraries. En llingua asturiana, la siempre sollerte y emprendedora Editora del Norte asoleyó'l so Proyeutu Trasgu, iguáu pol Grupu Barrabiellu coordináu pedagóxicamente pol maestru y escritor de lliteratura xuvenil Mariano Suárez, del qu'hai que recordar les sos dos novelines: *Olaya y el secretu y Olaya* y «*La Pega Llinguatera*» (col. Escolín; Academia de la Llingua Asturiana). Cola so direición féxose una riestra de seis testos con nueve llectures en caún d'ellos y nos que se curió hasta'l detalle más mínimu: tipu de lletra, caxa, ilustraciones, graduación de los temes, distribución estacional de los conteníos, variedá de socedíos y persona-

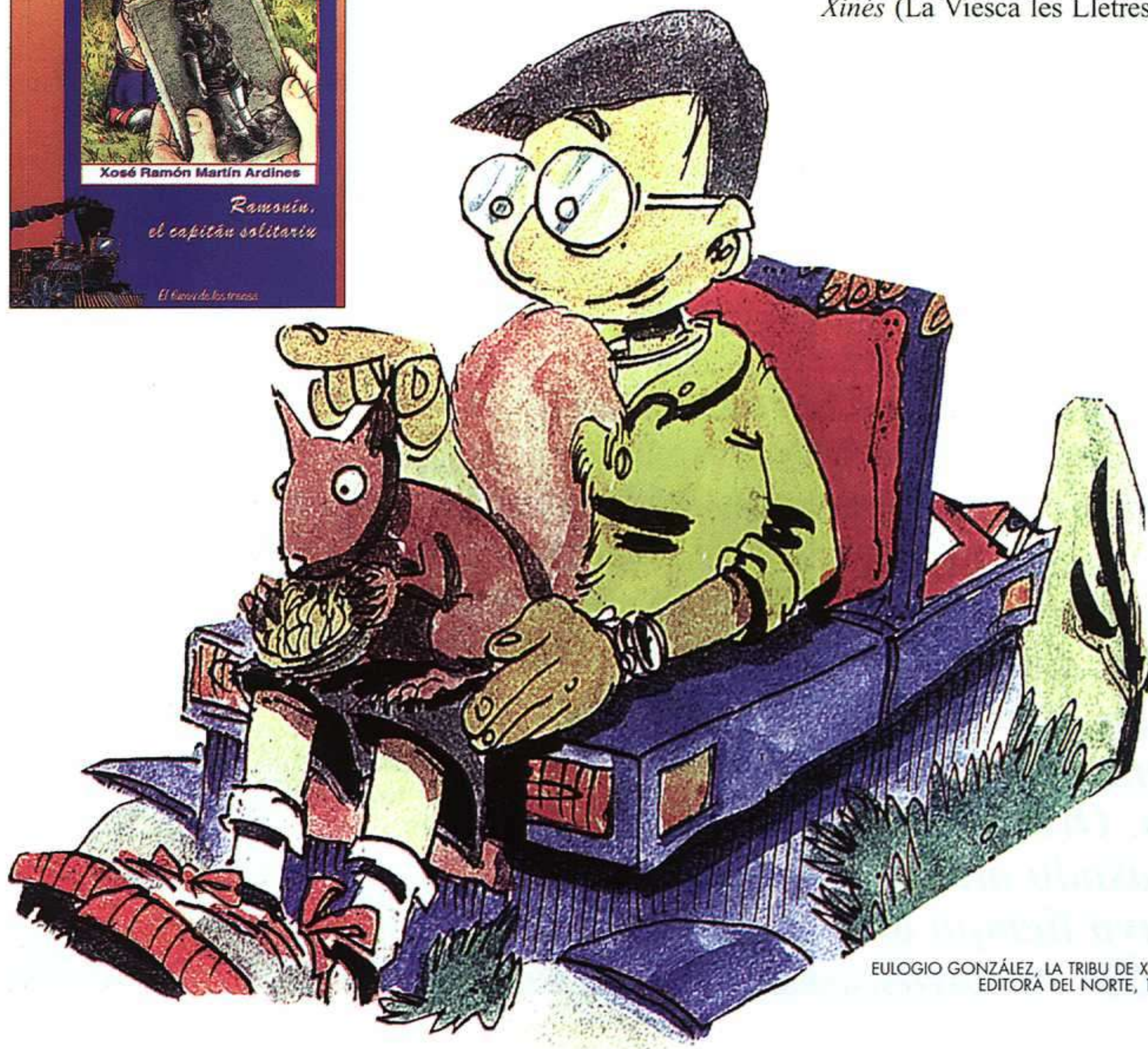
xes, multiplicidá de rexistros y situaciones dientro del más estrictu respetu a les normes de lo políticamente correutu, etc. Si la única «torga» que pue ponése-y ye la falta paxinación, el so aceñu más renomáu ye que cada autor vien avaláu pol altor de les obres anteriores. Equí ta la llista: Ana Fernández Marqués entama con Deva y Enol en *Xabazaes* (col. Viesca les Lletres, 1º Primer Ciclu; Editora del Norte, 1998) ya ilustraciones de Susi González Garrido; Enrique Carballeira pon testu ya imáxenes a *Pelayo, Alba y la so amistá* (La Viesca les Lletres, 2º Primer Ciclu); Ana Fernández Magdalena y la ilustradora Susi González destapen *La caxa los alderiques* (La Viesca les Lletres, 1º Segundu Ciclu) col grupu como protagonista; Xulio Berros Reinoso busca la sospresa y mete «Mitoloxies de cuentu», en *La triba de Xinés* (La Viesca les Lletres, 2º

Segundu Ciclu), con dibuxos d'Eulogio González; Vicente García Oliva vuelve garrar el nome de la diosa como protagonista: *Los camientos de Deva y Xulián* (La Viesca les Lletres, 1º Tercer Ciclu) a los que pon color Ígor Medio; María Esther García, con M. Vicario como ilustrador, compón un cuadru modernista del escolináu de güei n'*El tatuaxe* (La Viesca les Lletres, 2º Tercer Ciclu) con capítulos tan suxerentes como'l tituláu Na fonte «*El Regueiru*» vive una encantada.

Libros con CD

Con importantes aplicaciones pedagóxicas, pero cola vocación decidida de recuperar, conservar y anovar les tradiciones asturianas, apaecen trés llibros acompañaos d'un CD que recueye la versión musical de los temes trataos: Nacho Fonseca celebra la so entrada na Academia de la Llingua Asturiana polos sos orixinales cancios pa neños col recopilamientu de lletres tan emblemátiques como *El mio Xuan*, *Soi de Pravia* o *Dime, paxarín parleru*, ensin escaecer el *Señor san Xuan* que se canta al rodiu les caberes brases de la foguera, toos ellos revistíos cola ropa nuevo qu'apregoná'l títulu: *Cantares vieyos... voces nueves* (Academia de la Llingua Academia, 1998).

Nesa mesma llinia de recuperación de tradiciones Andecha Folclor d'Uviéu ufre *Cancios per Navidá. Los sonos nos aguilandos y villancicos* (col. Llibros-CD; Editora del Norte, 1998), mientras que Tina Gutiérrez pon una delicada música a la primer colección de poemas infantiles que José María González publicare fai agora venti años y qu'entá conserven tol so frescor: *Cantarinos pa que suañes* (col. Llibros-CD; Editora del Norte, 1998). ■



EULOGIO GONZÁLEZ, LA TRIBU DE XINÉS, EDITORA DEL NORTE, 1998.